

# SHAKESPEARE

## RÓMEÓ ÉS JÚLIA

*Nádasdy Ádám*  
*fordítása*

Fordította és a jegyzeteket írta  
NÁDASDY ÁDÁM

A fordító a Műfordítók Egyesületének tagja



*Hungarian translation © Nádasy Ádám, 2018*

## II. FELVONÁS, 3. SZÍN

*Hely: Utca Veronában, esetleg mező, vagy a ferences kolostor kertje. – Idő: hétfő reggel.*

*Jön Lőrinc barát egy kosárral.*

## LŐRINC

Még mielőtt a nap magasra hág  
s fölszárítja az éj hús harmatát,  
megtöltöm kosaram, mint minden reggel,  
mérge gyomokkal, gyógyító füvekkel.  
A föld az élet anyja s temetője, 5  
mi beléhull, ismét kinő belőle.  
Méhéből sarjadó sok gyermeke  
a keblét szopva együtt él vele.  
Sok növény van, melynek számos a haszna,  
de egy sincs, melynek célja ne akadna. 10  
Nagyon becses, titokzatos erő,  
amellyel bír a fű, a fa, a kő.  
Nem él a földön oly hitvány dolog,  
melyben egy csöppnyi jószág nem mozog;  
de olyan jó sincs, mely ne válna rosszá, 15

ha valaki rossz céllal nyúlna hozzá.  
Az erény árt, ha rossz kézbe kerül,  
s a jóra használt bűn megnemesül.

*Jön Rómeó, akit Lőrinc barát egyelőre nem vesz észre.<sup>1</sup>*

E gyöngé virág friss héjában itt  
egyszerre méreg s gyógyhatás lakik. 20  
Szagold meg – s vígan élénkül a véred;  
ízleld meg – s megszűnik benned az élet.  
Emberben, fűben két király csatázik:  
erény az egyik, durva vágy a másik,  
s ahol a rosszabbik teret talál, 25  
ott, mint a hernyó, pusztít a halál.

RÓMEÓ

Jó reggelt, atyám!

LŐRINC

Áldassék az Úr!  
Ki üdvözöl ilyen váratlanul?  
Fiam!... Téged nyomaszt valami bánat,  
ha kora reggel otthagysz az ágyat. 30  
Az öregek szemén a gond figyel,  
így ott az álom ritkán nyugszik el;  
de ahol ifjú alszik, tiszta aggyal,  
a szép álmot nem űzi el a hajnal.  
Úgy sejtem én, ha fönny vagy ily korán, 35  
a gond kopogtat lelked ajtaján –  
nem ez a helyzet? Akkor már tudom:  
még le se feküdt az én Rómeóm!

RÓMEÓ

Így igaz. Küszködtem, de édes kínnal.

LŐRINC

Szent isten! Csak nem voltál Rozalinnal? 40

1. Egyes kiadásokban Rómeó csak a 26. sor után jön be.

RÓMEÓ

Hogy Rozalinnal? Ugyan, atya! Nem.  
Őt sikerült már elfelejtenem.

LŐRINC

Azt jól is tetted. Akkor merre jártál?

RÓMEÓ

Elmondanám, ha türelemmel várnál.  
Ellenségek közt élveztem a bált, 45  
mikor az egyikük szíven talált,  
s én ugyanúgy őt. Kettőnk nyílt sebére  
a szent orvosság nálad van letéve.  
Nincs bennem gyűlölet, lásd, szentatyám,  
hisz ellenségemet gyógyítanám. 50

LŐRINC

Fiam, te oly ködösen gyónsz nekem:  
a föloldozás is ködös legyen?

RÓMEÓ

Kimondom őszintén: szerelmem tárgya  
a gazdag Capulet egyetlen lánya.  
Ahogy én őt, úgy ő engem szeret, 55  
együtt van minden, ha megszenteled  
szent házassággal. Hol, mikor, hogyan  
találkoztunk, beszéltünk titkosan,  
majd elmesélem. Azt mondd meg, atya,  
hogy minket össze tudsz-e adni ma? 60

LŐRINC

Szent Ferenc sebeire! Mi van itt?  
Már elfeledted Rozalint, akit  
forrón szerettél? Lám, az ifjú lelkek:  
nem szívükkel, csak szemükkel szeretnek...  
Jézus Atyám! Sápadt orcádat 65  
hogy marta könnyed Rozalin miatt!  
Hiába öntötted a sós levet  
szerelmedre – most meg se érleled?  
Még el se oszlott sóhajod köde,  
nyöszörgéssel vén fülem tele, 70

az arcodon ott látszik a nyoma  
egy könnyecseppnek: nemrég száradt oda!  
Ha te voltál, ki esküdtél neki,  
akkor ez mind Rozalint illeti.  
Most más lettél?... Hol ily gyarló a férfi,  
a nők bukását jobb, ha szó se éri!

75

RÓMEÓ

Folyton csak szidtál Rozalin miatt.

LŐRINC

A vak bálványozásért szidtalak.

RÓMEÓ

És hogy temessem el.

LŐRINC

De nem azért,  
hogy közben egy másikra kicseréld.

80

RÓMEÓ

Kérlek, ne bánts. Akié most a szívem,  
az szerelmemet viszonozza híven.  
A másik nem.

LŐRINC

Az jókor látta meg,  
hogy szerelmed csak betanult szöveg.  
Na, gyere velem, te kis ingatag,  
egy okom van, hogy támogassalak:  
talán e házasság vethetne véget  
a két család ősi gyűlöletének.

85

RÓMEÓ

Jaj, menjünk már; futnék, mint a higany!

LŐRINC

Ki lassan jár, tovább ér; ne rohanj!

90

*Mindketten el.*

MAGVETŐ  
KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT.  
www.magveto.hu  
www.facebook.com/magveto  
magveto.kiado@lira.hu  
Felelős kiadó Dávid Anna

Nyomta és kötötte az Alföldi Nyomda Zrt., 2018-ban  
Felelős vezető György Géza vezérigazgató

Felelős szerkesztő Turi Tímea  
Kézirat-előkészítő Hradeczky Moni  
Korrektor Balogh Emerencia  
Műszaki vezető Takács Klári  
A borítót Vajda Péter,  
a kötetet Pintér József tervezte  
Kiadványszám 8875  
Garamond Premier betűtípusból szedve  
ISBN 978 963 14 3781 2  
ISSN 2498-7514